

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I patrzcie: Jeśli pojedzie ku swojej granicy drogą na Bet-Szemesz,* ** to On wyrządził nam to wielkie nieszczęście, a jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że to nie Jego ręka nas dotknęła, ale że był to dla nas przypadek. <sup>1)2)</sup>                                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Przy tym jednak zwróćcie uwagę: Jeśli skrzynia pojedzie ku swoim stronom drogą na Bet-Szemesz, będzie to oznaczało, że to On wyrządził nam to wielkie nieszczęście. Jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że to nie Jego ręka nas dotknęła, ale że był to po prostu przypadek.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy patrzcie — jeśli pojedzie drogą własnej granicy do Bet-Szemesz, <i>to PAN</i> wyrządził nam to wielkie zło. Lecz jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że to nie jego ręka nas dotknęła, <i>ale</i> to, co nas spotkało, było przypadkiem.                                                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A patrzajcie, jeżeli drogą granic swych pójdzie do Betsemes, tedyć on na nas dopuścił to wielkie zło; a jeżeli nie, tedy poznamy, że nie ręka jego dotknęła się nas, ale to z trafunku przyszło na nas.                                                                                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I patrzeć będziecie: a jeśli drogą granic swych pójdzie ku Betsames, on nam to wielkie zło uczynił, lecz jeśli nie, poznamy, że nie jego ręka dotknęła nas, ale się z przygody zstało.                                                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Zwróćcie jednak uwagę na to: jeżeli skieruje się ona do swego kraju, to jest do Bet-Szemesz, wiedzcie, że to On sprowadził na nas nieszczęście, a jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że nie Jego ręka nas dotknęła, a to, co się stało, było przypadkiem.                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I baczcie! Jeżeli pojedzie w swoje strony drogą wzwyż ku Bet-Szemesz, to On wyrządził nam to wielkie zło. Jeżeli zaś nie, to będziemy wiedzieć, że to nie jego ręka nas dotknęła, ale że był to dla nas przypadek.                                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy zobaczycie: Jeżeli pojedzie drogą ku swemu terytorium do Bet-Szemesz, to znaczy, że On sprowadził na nas to wielkie nieszczęście. Jeżeli nie, to będziemy wiedzieć, że to nie Jego ręka nas dotknęła, a to, co się nam przydarzyło, było przypadkiem.                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wtedy patrzcie uważnie: jeżeli krowy pójdą do kraju Izraela w kierunku Bet-Szemesz, będzie jasne, że to Bóg Izraela sprowadził na nas te wielkie nieszczęścia. A jeśli nie pójdą w tym kierunku, będziemy wiedzieć, że to nie Jego potęga nas uciskała, lecz zdarzyło się to nam przez przypadek”. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Wtedy zobaczycie: jeśli [wóz] pójdzie drogą graniczną w stronę Bet-Szemesz, to On [Jahwe] był sprawcą waszego wielkiego nieszczęścia; jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> Wsp. Tell el-Rumeileh, ok. 20 km na zach od Jerozolimy, <x>90 6:9</x>L.

<sup>2)</sup> <x>60 15:10</x>; <x>60 21:16</x>; <x>70 1:33</x>; <x>130 6:44</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nie Jego ręka nas dotknęła, ale przypadkiem nam się to przydarzyło.                                                                                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачите, якщо піде до Ветсамуса в дорогу своїх околиць, він вчинив нам це велике зло і якщо ні, і пізнаємо що не його рука доторкається до нас, але нам притрапився цей припадок.                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I uważajcie – jeśli pociągnie drogą ku swej granicy, do Beth Szemesz, wtedy ona nam sprawiła tą wielką klęskę; zaś jeśli nie – wtedy będziemy wiedzieli, że nie jej moc nas dotknęła; a to, co nam się stało – zrzucił przypadek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I patrzcie: jeżeli wyjedzie na drogę do swego terytorium, ku Bet-Szemesz, to on wyrzucił nam to wielkie зло; a jeśli nie, poznamy, że to nie jego ręka nas dotknęła; spotkało nas to przypadkiem”.                                |